



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

INTERNSHIP REPORT



TRANSLATION OF HEALTH TERMINOLOGY IN NETRALNEWS JOURNALISTIC TEXTS

JUSTIN FATHURZUQNI LYIRHAMNI

2208411057

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL
COMMUNICATION STUDY PROGRAM**

DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

DEPOK

2025



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATE PAGE INTERNSHIP REPORT

LEGITIMATE PAGE INTERNSHIP REPORT

Title : PENERJEMAHAN ISTILAH KESEHATAN PADA
TEKS JURNALISTIK NETRALNEWS

Author : Justin Fathurzuqni Lyirhamni

1) Name : Justin Fathurzuqni Lyirhamni

2) ID : 2208411057

Study Program : English for Business and Professional
Communication

Major : Business Administration

Time : 15 January 2025 – 15 May 2025

Location : NNC Netralnews (PT Netral Kontinental Media)
Chubb Square, Jalan M.H. Thamrin No. 10, Lantai 9,
Ruangan 902 906., Kb. Melati, Kecamatan Tanah
Abang, Kota Jakarta Pusat, DKI Jakarta.

Depok, 23 Juni 2025

PNJ Supervisor

Company Supervisor



Dr. Drs. Nur Hasyim, M. Si., M.Hum.
NIP. 232022020119890315

Turkhan Akhyar
NIK. 139.01.17

Approved by



Head of BISPRO Study Program
Dr. Drs. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum.
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

LIST OF TABLES.....	4
PREFACE.....	5
CHAPTER I	
INTRODUCTION.....	1
1.1 Background.....	1
1.2 Scope of Activities.....	2
1.3 Time and Place of Implementation.....	2
1.4 Objectives and Benefits.....	2
1.4.1 Objectives.....	2
1.4.2 Benefits.....	3
CHAPTER II.....	4
LITERATURE REVIEW.....	4
2.2 Definition of Translation.....	4
2.3 Translation Techniques.....	5
CHAPTER III.....	16
IMPLEMENTATION RESULTS.....	16
3.1 Internship Unit.....	16
3.2 Internship Description.....	17
3.3 Description of Translation Techniques.....	20
3.4 Translation Technique.....	21
3.5 Identification of Challenges.....	24
3.5.1 Challenges in Task Implementation.....	24
3.5.2 Strategies for Overcoming Challenges.....	24
CHAPTER IV.....	25
CLOSING.....	25
4.1 Conclusion.....	25
4.2 Suggestion.....	25
REFERENCES.....	27
ATTACHEMENTS.....	28



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 3. 1 Organizational Structure of Netralnews.com	23
Table 3. 2 Internship Description	26
Table 3. 3 Example of Borrowing Technique Translation	28
Table 3. 4 Example of Literal Technique Translation	29
Table 3. 5 Example of Amplification Technique	30
Table 3. 6 Example of Establish Equivalent Technique	30





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

All praise and gratitude are extended to Allah SWT for His blessings and mercy, through which this Internship Report could be completed. This report was written as part of the requirements for the independent internship program of the English for Business and Professional Communication Study Program (BISPRO), Department of Business Administration. It is also hoped that this report will provide additional insight and knowledge for its readers.

Therefore, the writer would like to express sincere appreciation to the following individuals:

1. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum., Head of the BISPRO Study Program;
2. Dr. Drs. Nur Hasyim, the academic supervisor, for his time, energy, and guidance throughout the writing of this report;
3. Turkhan Akhyar, industrial supervisor at Netralnews, for his support and assistance in obtaining the necessary data;
4. The writer's parents and family for their moral and material support.

May Allah SWT reward all the kindness of those who have contributed to this report. Hopefully, this report will bring benefits to the development of knowledge.

Jakarta, 2025

Justin Fathurzuqni Lyirhamni



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background

Netralnews.com was established on February 1, 2016. The name “Netralnews.com” was chosen to reflect the platform’s commitment to delivering news content that is neutral, impartial, and upholds journalistic ethics. Netralnews.com is recognized as the first trilingual online news portal in Indonesia, comprising Netral Indonesia (Netralnews.com), Netral English, launched on January 9, 2017, and Netral Mandarin, launched on March 15, 2017. Netralnews.com has been verified by the Press Council through both administrative and factual verification, with Certificate Number 184/DP-Terverifikasi/K/II/2018.

Netralnews.com offers various career opportunities for professionals in the media industry. Available positions include translator, journalist, and editor—each playing a crucial role in delivering accurate and high-quality information to the public. Translators are responsible for translating news from foreign sources, journalists conduct reporting and writing, and editors are in charge of reviewing and finalizing articles for publication. Through these roles, Netralnews.com provides opportunities for individuals with interests and skills in media and communication.

As students of the English for Business and Professional Communication (BISPRO) Study Program at Politeknik Negeri Jakarta, this internship program serves as an application of the academic knowledge gained during coursework. Students have studied various types of documents in legal, journalistic, academic, and business fields, as well as gained experience in translation. The program is designed to equip students to become competent graduates ready to work in various industries requiring linguistic skills. During the internship, students are expected to focus on the translation of journalistic texts, which will be further discussed in this report.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Scope of Activities

The scope of activities at Netralnews.com includes the following:

1. Writing articles of various types and focusing on health articles
2. Translating articles of various types and focusing on health articles
3. Covering news stories.

During the internship, students were assigned to write various types of journalistic texts, translating from Indonesian into English and English to Indonesian.

1.3 Time and Place of Implementation

The internship period was determined by the campus and scheduled for four months. The internship took place from January 15, 2025, to May 15, 2025. Activities were carried out both remotely through a Work from Home (WFH) system and on-site through a Work from Office (WFO) arrangement.

The internship site refers to an institution or organization outside of school or campus where students carry out practical work related to their field of study. For this internship, the designated location was Chubb Square, Jl. M.H. Thamrin No. 10, 9th Floor, Room 902–906, Kb. Melati, Tanah Abang District, Central Jakarta City, DKI Jakarta, 10230.

1.4 Objectives and Benefits

1.4.1 Objectives

The objectives of this internship program are as follows:

1. To understand the process of translating journalistic texts from Indonesian into English and English into Indonesian.
2. To mastering the terminology used in journalistic texts, including those in the field of health.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.4.2 Benefits

This internship report is expected to provide the following benefits:

1. To deepen students' understanding of terminology used in journalistic texts.
2. To enhance translation skills from Indonesian to English and vice versa.
3. To develop discipline and a sense of responsibility in a professional environment.
4. To broaden networks and understanding of the translation work environment.
5. To provide valuable experience in facing real-world professional challenges.



**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER IV CLOSING

4.1 Conclusion

The Internship Program (PKL) was conducted over a four-month period at Netralnews (NNC), from January 14 to May 14, 2025. Throughout the internship, various valuable experiences and new insights were gained, particularly in relation to skills relevant to the professional work environment. These include enhanced communication with the editorial team, effective time management, and improved competencies in article translation—especially those focusing on lifestyle and health topics.

The most frequently used translation technique was literal translation. This technique was chosen to maintain clarity and accuracy in conveying lifestyle-related terminology in the journalistic texts of Netralnews.com. Conversely, the least utilized technique was transposition, due to its requirement to alter word categories or sentence structures, which may risk changing the original meaning or message. In translating lifestyle articles in particular, precision of meaning and clarity are crucial to avoid misinterpretation.

4.2 Suggestion

a. For Politeknik Negeri Jakarta

To support the improvement of student quality and competence, it is recommended that the university provide internship placements that align with the students' academic programs. Ideally, such placements should offer professional translation materials, enabling students to carry out their internships optimally in accordance with their field of expertise. Additionally, it is advised that the university conduct early socialization regarding the internship program, well before the implementation period, so that students have sufficient time to understand the procedures, plan accordingly, and prepare themselves in selecting appropriate internship opportunities.

b. For NNC (Netralnews)



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

A recommendation for NNC improvement is to provide broader and more diverse assignments for interns, allowing them to explore a wider range of tasks during the internship. This would enable students not only to gain work experience but also to develop skills relevant to their academic background, thereby making the internship program more meaningful and beneficial for their professional growth.





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REFERENCES

- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford University Press.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal des traducteurs*, 47(4), 498–512.
<https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation*. Brill Archive.
- Utama, A., Fitriani, E., & Maulani, R. (2023). *Teknik penerjemahan dalam teks bahasa Inggris*. Universitas Muhammadiyah Sukabumi.
<https://eprints.ummi.ac.id/982/6/BAB%20II.pdf>
- Zuraida. (2019). *Teori penerjemahan menurut Catford*. Scribd.
<https://www.scribd.com/document/436199195/TEORI-CATFORD>



ATTACHEMENTS

1. Intership Logbook

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042,
7270035

Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id



Logbook PKL

1. Nama Perusahaan/Industri : NNC ~~Netralnews~~
2. Alamat : Chubb Square, Jl. M.H. Thamrin No. 10, 9th Floor, Room 902 906., Kb. Melati, Kecamatan Tanah Abang, Kota Jakarta Pusat, DKI Jakarta, 10230.
3. Judul PKL : ~~Penjerjemahan Istilah Kesehatan pada Teks Jurnalistik Netralnews.~~
4. Nama Penveliat : Turkhan Akhyar.

Waktu	Aktivitas yang Dilakukan	Tanda Tangan
Minggu 1 & 2	- Pada minggu pertama dan kedua PKL di Netralnews.com, kegiatan diawali dengan orientasi mengenai struktur organisasi, visi dan misi perusahaan, serta alur kerja redaksi dan media digital. - Nilai-nilai jurnalistik seperti penyajian berita yang netral, akurat, dan berimbang juga diperkenalkan sebagai dasar dalam pelaksanaan tugas.	
Minggu 3 & 4	- Pada minggu ketiga dan keempat, mulai terlibat dalam produksi konten dengan menerjemahkan dua artikel per hari, dari bahasa Indonesia ke Inggris maupun sebaliknya. - Pemilihan topik artikel dilakukan secara mandiri, dengan kecenderungan memilih topik kesehatan karena dianggap memiliki nilai informasi tinggi dan relevansi luas.	
Minggu 5 & 6	- Mulai terbiasa dengan ritme kerja dan standar kualitas konten, serta diarahkan untuk memilih sumber berita yang lebih aktual dan relevan. - Teknik penyuntingan ringan mulai diterapkan, dengan	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	fokus pada akurasi makna, kelancaran bahasa, dan gaya jurnalistik yang sesuai, terutama untuk artikel bertema kesehatan dan gaya hidup.	
Minggu 7 & 8	- Kegiatan masih berfokus pada penerjemahan dua artikel setiap hari. - Ditekankan untuk lebih selektif dalam memilih sumber berita, dengan prioritas pada topik kesehatan yang dianggap memiliki daya tarik pembaca lebih tinggi.	
Minggu 9 & 10	- Mengikuti kegiatan piket kantor sebagai upaya mengenal lingkungan kerja dan staf NNC secara langsung. - Tetap melaksanakan tugas utama menerjemahkan artikel dengan fokus pada topik kesehatan.	
Minggu 11 & 12	- Kegiatan piket kantor masih dijalani sebagai bagian dari pengenalan lingkungan kerja dan staf di NNC. - Tugas penerjemahan artikel bertema kesehatan tetap menjadi fokus utama.	
Minggu 13 & 14	- Kegiatan piket kantor kembali dilakukan sebagai bagian dari pengenalan lingkungan kerja dan staf di NNC. - Fokus tetap pada penerjemahan artikel bertema kesehatan sebagai tugas utama.	
Minggu 15 & 16	- Minggu terakhir PKL diisi dengan kegiatan piket kantor sebagai penutup rangkaian pengenalan lingkungan kerja. - Tugas menerjemahkan artikel bertema kesehatan tetap dijalankan hingga akhir masa pelaksanaan.	

Jakarta, 26 Mei 2025

Turkhan Akhyar.

2. Certificate

JAKARTA





1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

